

DEUXIEME LIVRE

Partie 1 – D1, P1, A1, Q1

Présentation générale

Nous présentons ici la traduction de la **q1** de la **d1** du 2^{ème} livre des *Sentences* de s. Bonaventure (2S, d1, p1, a1, q1)

- **Bibliographie** et **plan**, voir ci-dessous.

Parmi les difficultés qui se présentent à celui qui veut aborder le Commentaire des *Sentences*, découvrir le plan de l'auteur, en l'occurrence le Docteur Séraphique, n'est pas chose aisée. Or le début d'un livre est particulièrement important pour observer comment se présente le plan. De plus, ce texte aborde le *deuxième Livre des Sentences du Lombard*, il s'ouvre sur un angle philosophique particulièrement intéressant avec lequel se familiariser.

Le travail lui-même

Nous avons convenu de deux dimensions : *la traduction et le repérage des sources*.

La traduction

Pour la traduction, nous nous sommes aidé de la traduction américaine qui a été présentée un certain temps en ligne.

Puis j'ai soumis ma traduction à un ami et nous avons échangé sur la traduction elle-même. Lors de la présentation devant le groupe de travail, nous avons même rediscuté tel ou tel point de traduction.

Le repérage des sources

Ce repérage a été de loin le travail le plus long et le plus difficile. Nous nous sommes d'abord efforcé de trouver le fonctionnement des références aux sources telles qu'elles ont été mises en œuvre par les PP éditeurs de Quaracchi. Il s'agit bien sûr, principalement, d'Aristote.

Nous avons lu toutes les possibles références aux œuvres d'Aristote et tenté de trouver le texte qui y correspondait dans le texte de Quaracchi. Finalement, il ne peut y avoir d'équivalence entre le texte repéré dans les traductions françaises et le texte utilisé par Bonaventure. En effet, nous travaillons sur deux versions différentes : lui une version latine que nous n'avons pas et nous sur la traduction du grec. Et il y a même plusieurs traductions du texte existant aujourd'hui en langue française, pour exemple : celle de la librairie Vrin, celle des Belles Lettres.

Nous avons donc été amené naturellement à nous en tenir à la référence bibliographique habituelle, celle que l'on trouve par exemple dans les *Questions pour Dieu*. Nous avons ainsi découvert d'autres auteurs, tels que le Ps-Gilbert de Poitiers ou Nicolas de Damas (voir n. ¹⁷/2). On trouvera, dans la **bibliographie**, la synthèse de ces sources.

Présentation de la traduction

Pour cette traduction nous avons suivi une répartition en pavés, adoptée par le traducteur américain en mettant en vis-à-vis le texte latin et le texte français.

Pour une question de commodité, nous laissons les notes en bas de la page de la traduction.

Il ne s'agit ici de discuter le point de vue de Bonaventure, mais plutôt, à travers cette traduction, de tenter une explicitation de ce que nous avons pu comprendre de ce texte et de la pensée du Docteur Séraphique.

Une dernière chose avant d'entrer dans le vif du sujet, il faut se rappeler que "*si les distinctions délimitent les articulations du commentaires, en fonction des thèses du commentateur, les parties articulent les catégories, et les articles la problématique.*" *Introduction du commentaire de Bonaventure du Livre I des Sentences*,: de la traduction au PUF p. 18

Venons-en au **Plan** lui-même.

Plan

Brève introduction

Le début du texte donne donc le plan, dont les subdivisions se font à l'aide des phrases que Bonaventure tire des *Sentences* de Pierre Lombard.

Comme nous sommes au début du *Livre Deux* des *Sentences*, il donne d'abord le plan général du livre, nous savons ainsi qu'il y a deux grandes parties : la première qui va de la d1 à la d20 (2, p. 11 à la p. 489) et la seconde qui va de la d21 à la d44 (2, p. 489 à la p. 1016) ; la première traite de "La création de l'homme", la seconde de "La chute et la tentation."

DEUXIEME LIVRE

Partie 1 – D1 à D20 - LA CREATION DE L'HOMME

Partie 2 – D21 à D44 - LA CHUTE ET LA TENTATION

Les trois premiers § donnent donc le plan général du *Deuxième Livre du Commentaire*. Bonaventure revient ensuite au texte du Lombard qui énonce ses "3 sous-parties". Ceci est vérifiable en se reportant au texte du Lombard comme on peut le constater dans la présentation suivante. Nous avons indiqué par *Lo2S* la référence à l'édition des *Sentences* du Lombard par les éditeurs de Quaracchi.

> la vérité exprimée par l'autorité de la Ste Ecriture (*Lo2S*, d1, c1, §1, **p. 329**)

- 1) l'exposition de la vérité de l'autorité
- 2) l'erreur de Platon (*Lo2S*, d1, c1, §2)

> l'explication de l'autorité (*Lo2S*, d1, c2 – c4)

- 1) l'autorité et les termes de l'autorité (*Lo2S*, d1, c2 et c3, §1-4)
- 2) l'erreur d'Aristote (*Lo2S*, d1, c3, §5)

> les positions erronées réfutées par cette autorité (*Lo2S*, d1, c3 §5)

- 1) la condamnation des erreurs (*Lo2S*, d1, c3 §5, déb. p. 331)
- 2) la vérité de foi (*Lo2S*, d1, c3 §5, fin **p. 332**).

Nous en arrivons à la **Tractatio Quæstionum**

Il s'agit d'abord de bien fixer ce dont il s'agit de "rendre compte de ce qui a été dit dans cette partie", c'est pourquoi

Brève réflexion sur la manière de procéder de Bonaventure on va "s'interroger sur l'accès des choses à l'existence." C'est le sujet même du second livre des *Sentences*. Il faut donc bien se mettre en face de son sujet. Mais il faut pour rendre compte de cela, s'interroger, dans un premier temps, sur 3 problèmes relatifs au principe qui confère cette existence : qu'en est-il de cet accès, quant à son entité, quant à son unité, quant à la nature de son acte producteur ? Ce qui nous donne les 3 articles dont nous présentons le plan dans **l'Appendice A**.

Mais les deux questions qui viennent après l'interrogation ne correspondent jamais aux "deux parties" présentes dans la suite immédiate du texte commenté. Cela signifie que le plan du commentaire des *Sentences* n'est pas celui des *Sentences*. A cela s'ajoute le fait qu'il y a ici l'épaisseur de la division en parties et en articles. La "transformation" a lieu chez Bonaventure en cet endroit où nous sommes et qu'on appelle précisément la *Tractatio quaestionum* (= TQ), le "Traitement des questions" ou des problèmes. C'est là une règle générale, qui bien sûr connaît des exceptions : les "deux questions" présentes dans un article du commentaire.

Ceci est du au fait que le commentaire de Bonaventure n'entre pas en concurrence avec les *Sentences* du Lombard ; il doit les expliquer. Bonaventure s'en écarte ou s'en écartera dans la mesure où les *Sentences* ne peuvent répondre convenablement au problème qui est posé.

Ce point éclairé, Bonaventure en arrive à deux choses qui les deux questions qui ne se rattachent plus au texte du Lombard, mais bien à l'intitulé de l'article. Ainsi l'article 1 qui concerne la réalité de ce principe, demande

- à la qu.1, s'il s'agit d'une cause (s'il agit ou produit en tant que cause) et
- à la qu.2, s'il s'agit d'une production éternelle ou non.

Remarque sur la traduction

- Traduire plutôt *De l'entité qu'est le principe* (étant donné que nous avons affaire ici à un génitif explicatif) plutôt que *La spécification*.
- après la note /5/ : influit totum et in totum : *influe en tout sur le tout*

○*○*○*○*○*○*○*○*

APPENDICE A

Plan de la d1, p1

PARS I. De creatione humanae naturae
quantum ad principium efficiens in generali.

p1, a1 DE ENTITATE PRINCIPII.

p1, a1, q1

Utrum res habeant principium causale. 13-19

p1, a1, q2

Utrum mundus productus sit ab aeterno, an ex tempore. 19-25

=====

p1, a2 DE PRINCIPII UNITATE.

p1, a2, q1

De principii unitate. 25-28.

p1, a2, q2

Utrum primum principium produxerit omnia se ipso, aut mediante alio. 28-30.

=====

p1, a3 DE IPSA PRODUCTIONE SIVE CREATIONE.

p1, a3, q1

Utrum creatio mutationem dicat. 30-33.

p1, a3, q2

Utrum creatio dicat medium inter Creatorem et creaturam. 33-36.
